

УДК 81`11+008

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕГИСТРАЦИЯ СОЦИОЛЕКТНОЙ НОМИНАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АФРОЭТНОСУБЪЯЗЫКА

© 2016 Т.Б.Заграевская

*Заграевская Татьяна Борисовна, доктор филологических наук, профессор кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: zagraevskaya@yandex.ru*

Пятигорский государственный лингвистический университет, Пятигорск, Россия

Статья поступила в редакцию 11.03.2016

В статье представлены результаты анализа лексикографического инструментария репрезентации социолектной номинации англоязычного афроэтносубъязыка в словаре Дж.Р.Бартлетта «Dictionary of Americanisms». В частности, отмечена специфика регистрации социально-стилистической градации социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка, выявлены историко-этимологические особенности афроамериканских этносоциолектизмов, систематизирован корпус микро-, макро- и мегаструктурных этносоциолексикографических инструментов, а также степень инструментальной обеспеченности выделенных форматов анализа.

Ключевые слова: англоязычный, ареал, афроэтногеолект, афроэтносоциолектизм, афроэтносубъязык, помета, словарная статья, словарь, социолексикография, этносоциолексикографический инструмент.

Историко-этимологический анализ социолекта как предмета фундаментальных исследований отчетливо отображает динамическое поступательное развитие данного пласта лексики. В ряде научных областей, в частности, в лексикографии англоязычного афроэтносубъязыка, накоплена солидная база данных [1], позволяющая установить хронологическую иерархию социолектных номинаций, модификацию семантического пространства этносоциолектизмов, установление концептуальных универсалий последних, воссоздание и трансформацию социолектной картины мира афроэтносубъязыка. Корпус афроэтносоциолектизмов, регистрируемый в лексикографическом формате широкого круга британских и американских словарей, фиксирует этико-стилистические параметры данной языковой подсистемы, ареально-территориальные данные, социально-профессиональные характеристики, компилируя структурно-семантическое знание о социолектных номинациях на каждом этапе их развития.

Исследовательский интерес к области этнонациональных языковых подсистем социолекта обусловлен не только факторами новизны, изменчивости и активности распространения афроэтносоциолектизмов, но и собственно лексикографических приемов фиксации аккумулированного знания в оптимальном формате через совокупность микро-, макро- и мега-

структурных инструментов. Данная статья освещает инструментальный лексикографический корпус, примененный в словаре Дж.Р. Бартлетта «Dictionary of Americanisms» [2] для регистрации социолектной номинации англоязычного афроэтносубъязыка.

Этносоциолексикографический инструментарий *социально-стилистической стратификации* социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка в словаре Дж.Р.Бартлетта раскрыт без социально-стратификационных или стратификационно-стилистических помет в *статьях словника* в корпусе словаря для всех 106 лексем только с помощью *мегаструктурных* средств, представленных в *предваряющем тексте*:

1) в *Предисловиях* к 1-му, 2-му и 4-му изданиям словаря автор очерчивает регистрируемый им материал в следующих терминах (выделяемые нами курсивом), которые мы систематизировали в принятой нами логике описания и которые позволяют отнести все 106 афроэтно-социолектизмов к *сниженному, нелитературному (нестандартному), фамильярно-разговорному* ярусу лексико-фразеологической системы американского национального варианта английского языка и составить некоторое представление об их социально-стратификационной и функционально-стилистической вариативности [здесь и далее цит. по: Bartlett, 1859] [3]:

А) *коллоквиально-фамильярный, просторечный, или «вульгарный» (простонародный) пласт вокабуляра*, не вошедший в словарь литературного стандарта: а) «the *colloquial language* not yet been honored with a place in the current standard Dictionaries», б) «a vocabulary of the *colloquial language* of the United States», в) «the words used in *familiar conversation*, both among the educated as well as among the uneducated and rustic classes», «*familiar words*», г) «the *colloquial language* of the entire country»; по-видимому, этот пласт американизмов может быть обозначен, в наших терминах, как *коллоквиальный*, охватывающий *литературные и низкие коллоквиализмы*, составляющие пограничный слой лексики между нейтральным пластом литературного языка и общим сленгом, где низкие коллоквиализмы и общий сленг, наряду с вульгаризмами (в нашем понимании), не включаемыми Дж.Р.Бартлеттом в свой словарь, составляют *общенародное лексическое просторечие*, которое также может характеризоваться как *экспрессивное просторечие* [последний термин предложен В.А.Хомяковым] [4];

Б) *диалектно-коллоквиальный и провинциально-коллоквиальный пласт вокабуляра, включая вестернизмы*: а) «the dialects and provincialisms», б) «the provincial and colloquial language», в) «words usually called provincial or vulgar which are used in familiar conversation», г) «words of a provincial character», д) «the Western and Southern provincialisms», е) «the peculiarities of the familiar language of the frontier», ж) «Westernisms»; данные пласты лексики подпадают под принятый нами термин «*территориальный субстандарт/просторечие*»;

В) *коллоквиально-сленговый пласт вокабуляра*: «colloquial words», «slang words», за исключением кэнта (арго), профессионализмов, обценизмов и богохульств: «Cant words, except such as are in general use, the terms used at gaming-houses, purely technical words, and those only known to certain trades, obscene and blasphemous words, have been discarded»; эти лексические пласты соответствуют принятому нами терминологическому обозначению «*низкие коллоквиализмы и общий сленг*», которые входят в *общенародное лексическое просторечие*;

2) во *Введении* автор характеризует зарегистрированный в его словаре материал в следующих терминах и лежащих за ними понятиях:

А) «Persons without education <...> employ almost exclusively in their conversation the simple and expressive Saxon terms <...> which are often far more expressive and more consonant to the genius of the language than the apparently more elegant novelties

by which they are supplanted, are from that time considered as the exclusive property of the common people, and receive the name of *provincial, colloquial, or vulgar*» [5]; обозначенные Дж.Р.Бартлеттом выделенными тремя последними терминами социально-речевые понятия естественным образом подпадают по своим характеристикам под принятые нами определения (а) *территориального и общенародного лексического просторечия*; при этом здесь следует еще раз оговориться, что лексикограф относит к «вульгаризмам» не обценизмы, а то, что мы именуем *вне-литературным просторечием* – фоно-грамматические отклонения от нормы, присущие речи необразованных или малограмотных носителей языка;

Б) «The greatest *perversions* of the English language arise from two opposite causes. One of them is the introduction of *vulgarisms* by uneducated people, who not having the command of proper words to express their ideas, invent others for the purpose. These words continue among this class, are transmitted by them to their children, and thus become permanent and provincial. They are next seized upon by stump-speakers at political meetings, because they are popular with the masses. Next we hear them on the floor of Congress and in our halls of legislation. Quoted by the newspapers, they become *familiar* to all, and take their place in the *colloquial* language of the whole people. Lexicographers now secure them and give them a place in their dictionaries; and thus they are firmly engrafted on our language. The study of lexicography will show that this process has long been going on in England, and doubtless other languages are subject to similar influences. But the greatest injury to our language arises from the *perversion of legitimate words and the invention of hybrid and other inadmissible expressions* by educated men <...>. This class of words, though not remarkable for their elegance, are often highly *expressive*, and become more widely known than other classes» [6]; здесь, несомненно, представлены две обозначенные выше разновидности языкового субстандарта: а) еще раз – *вне-литературное просторечие* и б) *коллоквиально-сленговый пласт общенародного лексического просторечия*;

В) «There is a *diversity* in the pronunciation of certain words in different parts of the United States, which is so perceptible that a native of these particular districts may be at once recognized by a person who is observant in these matters. <...> *Americanisms* exhibit themselves, not in the use of *peculiar words* and *pronunciations* alone, but also in some points of *grammar*» [7]; здесь лексикограф еще раз

суммарно указал на три, в наших терминах, социолингвистических черты описываемых им американизмов: особенности (а) в произношении – фонетический аспект внелитературного просторечия, (б) в грамматике – морфолого-синтаксический аспект внелитературного просторечия и (в) в лексике – лексический субстандарт, представленный в его словаре, как мы выявили в данном разделе, (А) территориальным просторечием, (Б) коллоквиализмами, (В) общим сленгом, (Г) теми элементами аргоса (кэнта), жаргонов и профессионализмов, которые вошли в общий обиход, т.е. стали общим сленгом, и (Д) собственно *Negroisms* «негритизмы».

Этносоциолексикографический инструментальный этико-стилистический градации социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка представлен в словаре Дж.Р.Бартлетта двумя средствами:

1) для всех 106 афроэтнолексем их семантизацией в дефинициях, т.е. по умолчанию, относя все афроэтносоциолектизмы-американизмы к сниженной лексике, но без указания на степень сниженности, экспрессивности, оценочности и инвективности посредством специальных социально-стилистических и этико-стилистических помет; ср. приведенные выше статьи;

2) для 10 афроэтнолексем – элементами дефиниций в функции социально-стилистических и этико-стилистических помет:

А) элемент дефиниции «*euphemistically*» (эвфемистически): Golly! Used *euphemistically* for "God!" chiefly by negroes in swearing. I went down to the spring branch one morning to wash. I looked into the water, and I seen the shadow of my face. Great Golly! how I run back, hollerin' for mammy every jump. — *Widow Bagley's Husband*;

Б) элемент дефиниции «*jeering*» (презрительно-насмешливое): Snowball. A *jeering* appellation for a negro;

В) элемент дефиниции «*contemptuous*» (презрительное):

✓ Ball-Face. A *contemptuous* epithet applied by negroes to white persons, Salem, Mass., 1810-20.

✓ Dough-faces. A *contemptuous* nickname, applied to the Northern favorers and abettors of negro slavery.

✓ Poor White Folks. A term applied by the blacks to the poor white population of the South, also called the Mean Whites. A common and still more *contemptuous* appellation is *Poor White Trash*. See *White Trash*.

Г) элемент дефиниции «*vulgar / vulgarism / vulgarly*» (вульгарное / вульгарно / вульгаризм – в обозначенном выше смысле «простонародное»):

✓ Buck. A "buck nigger" is a term often *vulgarly* applied to a negro man. Western. So in London, a "buck sweep," among the populace.

✓ Cotch, for caught. A Negro *vulgarism*. Snake baked a hoe-cake, Left a frog to watch it; Frog went to sleep, Lizard come and *cotch* it. — *Virginia Negro Song*.

✓ Done with a past participle, as "He 's *done* come, *done* gone, *done* said, *done* did it," etc., is a negro *vulgarism* frequently heard at the South. Oh! she waked roe in the mornin', and it 's broad day; I look'd for my canoe, and it 's *done* gone away. *Porter's Tales of the Southwest*, p. 133.

✓ Lumbering.... Strolling, lounging, walking leisurely. A *vulgarism* used in New York. As I was *lumbering* down the street, down the street, A yaller gal I chanc'd to meet, etc. *Negro Melodies. The Buffalo Gal*.

✓ Nigger. The *vulgar* pronunciation of the word negro.

✓ Этносоциолексикографический инструментальный раскрытия в словаре Дж.Р.Бартлетта структурных особенностей социолектной номинации в англоязычном афроэтносубъязыке представлен только для 6 афроэтнолексем:

1) для 3 ед. – вокабулой и указанием на особенности произношения (внелитературное фоно-грамматическое просторечие), отразившиеся в изменении структуры стандартного слова; ср., например, следующие статьи:

✓ Brung, for brought. Used by ignorant persons, especially by blacks, at the South.

✓ Cotch, for caught. A Negro *vulgarism*. Snake baked a hoe-cake, Left a frog to watch it; Frog went to sleep, Lizard come and *cotch* it. — *Virginia Negro Song*.

✓ Nigger. The *vulgar pronunciation* of the word negro.

2) Для 2 ед. – указанием в дефиниции на структурную форму полного прототипа для сокращенной вокабулы:

А) для усеченной лексемы путем *афферезиса*: Possum. A common *contraction* of *Opossum*, as in the negro's eloquent appeal to his mistress: *Possum* up a gum tree, cooney in de holler; Come along wid me, my dear, I'll gib you quarter dollar;

Б) для эллиптированной структуры – опущение начального компонента словосочетания: Quarters. The negro huts of a plantation are termed the *negro quarters*, or simply the *quarters*;

3) для 1 ед. – указанием на необычность новообразования: Sanctimoniouslyfied. This queer word explains itself. I recollect an old *sanctimoniouslyfied* fellow who made his negroes whistle while they were picking cherries, for fear they should eat some. — *Crockett, Tour down East*.

Этносоциолексикографический инструментальный раскрытия в словаре Дж.Р.Бартлетта семантических процессов социолектной номинации в афроамериканском этносубъязыке представлен

только микроструктурными средствами параметризации для всех 106 афроэтносоциологических лектизмов:

1) семантизацией различными типами дефиниции, как инструментом номинативно-семантического описания вокабулы – для всех 106 ед.:

А) дефиниция – литературный синоним:

✓ Bulldoze, Bulldoze. To *intimidate*. The origin of this term has been furnished me by Dr. J. Dickson Bruns, of New Orleans. Bulldoze originated in Louisiana with the "Union Rights Stop" Leagues (Negro).

✓ Hound. A *negro-catcher*.

✓ Slaveocrat. A *slaveholder*.

Б) дефиниция – ряд литературных синонимов:

✓ Lumbering.... *Strolling, lounging, walking leisurely*.

A vulgarism used in New York. As I was *lumbering* down the street, down the street, A yaller gal I chanc'd to meet, etc. *Negro Melodies. The Buffalo Gal*.

✓ Savey, or Sabby. (Corrupted from the Span. *sabe*, knows.) To *know; to comprehend*. A word of very extensive use wherever a Lingua Franca has been formed of the Spanish or Portuguese language in Asia, Africa, and America. It is used by the negroes in the West Indies, and in some of the Southern States. When I read these stories, the negroes looked delighted, and said: "We savey dat well, misses." – *Carmichael's West Indies*.

✓ To Vamose. (Span. *vamos*, let us go.) Used, in the South-west chiefly, in the sense of *to depart, de-camp, be off*;

В) дефиниция – развернутое лингвистическое толкование:

✓ Amalgamation. *The mixing or union of the black and white races*.

✓ Boy. At the South, *the universal name for a black male servant*.

✓ Cobb. *A blow on the buttock*.

✓ Cuffy. *A very common term for a negro*.

✓ Juba. *One of the classical names often given to negroes by their masters*.

Д) дефиниция – филолого-энциклопедическое определение:

✓ Bones. *Substitutes for castanets, so called from the substance from which they are made*. Among "negro minstrels," one is always a performer on these instruments, whence he is styled "Brudder Bones." "T was the finest place for miles around. And ole galls would n't all come down. And they 'd so light on every night To the old banjo's sweet sound. The fiddle there, and den de bones, and de merry tambourine. Oh wish dat I could see again De ole plantation green. – *Negro Melody*.

✓ Clay-eaters. *A miserable set of people inhabiting some of the Southern States, who subsist chiefly on turpentine whiskey, and appease their craving for more substantial food by filling their stomachs with a kind of aluminous earth which abounds everywhere. This gives them a yellowish, drab-colored complexion, with dull eyes, and faces whose idiotic expression is only varied*

*by a dull despair or a devilish malignity. They are looked down upon by the negroes with a contempt which they return by a hearty hatred. – Ida May.*

✓ To Hire his Time. *A slave is said to "hire his time" who contracts with his master to pay a stipulated price for his time, and during such time regulates his own conduct in respect to labor to be performed by him, or makes contracts as to such labor. In Russia a certain yearly payment called Obrock, equivalent to a practice which prevails to a certain extent in some of our Southern States, of allowing slaves to hire their own time, goes a great way to extinguish all the distinctions between seifs and slaves. – N. Y. Tribune, Aug. 20, 1858.*

Е) комбинированные дефиниции: а) комплексная дефиниция – комбинация литературного и сленгового синонимов: Marooner. *A runaway slave; a maroon. We were told that on the South Shore [in Virginia] dwelt a marooner, that modestly called himself a hermit. – Byrd, Westover Papers, p. 13.* б) комплексная дефиниция – комбинация литературного синонима и развернутого лингвистического толкования:

✓ Blackie. *A negro; formerly in the Southern States, a slave*.

✓ Driver.... *A negro-driver, an overseer of slaves on a plantation*.

в) комплексная дефиниция – комбинация ряда сленговых синонимов и развернутого лингвистического толкования: Poor White Folks. *A term applied by the blacks to the poor white population of the South, also called the Mean Whites. A common and still more contemptuous appellation is Poor White Trash.*

Ж) комплексная дефиниция – комбинация развернутого лингвистического толкования и филолого-энциклопедического определения: Boss. *The o pronounced like a in all. (Dutch, baas.) A master, an employer of mechanics or laborers. Hence we hear of a boss-carpenter, a boss-bricklayer, boss-shoemaker, etc., instead of master-carpenter, etc. The word probably originated in New York, and is now used in many parts of the United States. The blacks often employ it in addressing white men in the Northern States, as they do massa (master) in the Southern States.*

2) элементом дефиниции в функции семантико-дериватологической справки – для 4 ед.:

✓ Boy. At the South, *the universal name for a black male servant. In Ireland, the word denotes an unmarried man in any menial employment, whatever his age. In many languages, as in Hebrew, Greek, Latin, and French, the same word expresses a male child and a serving-man; just as "girl" and "maid" denote a female servant.*

✓ Maroon. *The name given to revolted negroes in the West Indies and in some parts of South America. The appellation is supposed to be derived from Marony, a river separating Dutch and French Guiana, where large numbers of these fugitives resided. In many cases, by taking to the forests and mountains, they*

have rendered themselves formidable to the colonies, and sustained a long and brave" resistance against the whites. When Jamaica was conquered by the English, in 1655, about fifteen hundred slaves retreated to the mountains, and were called Maroons. They continued to harass the island till the end of the last century, when they were reduced by the aid of blood-hounds. — *Encycl. Americana*.

✓ Marooning. To go marooning, is an expression used in the Southern States. It means, to go on a picnic. The difference between a marooning party and a picnic is, that the former is a party made up to pass several days on the shore or in the country; the latter is a party for a day. The expression is of course derived from the preceding noun. Well, now, Clayton, how considerate of them to go off on that marooning party. *Mrs. Stowe, Dred*, Vol. I. p. 20.

✓ Paddle. A wooden instrument with which negroes are punished, shaped like the paddle of a canoe, with holes bored through the blade.

Этносоциолексиографический инструментальный раскрытия историко-этимологических особенностей социолектной номинации в английском афроэтносубъязыке представлен в словаре Дж.Р. Бартлетта только для 15 афроамериканских этносоциолектизмов указанием на генетический источник иноязычного заимствования, иногда с попыткой раскрыть преобразования структуры и семантики этимона, что можно рассматривать, с известными оговорками, в качестве элемента этимолого-дериватологической справки с участием этимолого-дериватологической пометы:

1) указание на заимствование из аборигенных языков Африки:

✓ Buckra. A white man. A term universally applied to white men by the blacks of the African coast, the West Indies, and the Southern States. In the language of the Calabar coast, buckra means devil; not, however, in the sense we apply to it, but that of a demon, a powerful and superior being. The term swanga buckra, often used by the blacks, means an elegantly dressed white man or dandy. I am indebted to the Rev. J. L. Wilson, who is familiar with the African language alluded to, for the etymology of this word. Which country you like best? Buckra country very good, plenty for yam (food), plenty for bamboo (clothing). Buckra man book larn. Buckra man rise early, — he like a cold morning; nigger no like cold. — *Carmichael's West Indies*, Vol. I. p. 311. Great way off at sea, When at home I binny, Buckra man take me From de coast ob Guinea. — *Song*; здесь, по-видимому, из калабарского в Нигерии (см. рассмотренные выше примеры на эту вокабулу);

✓ Swanga. An African word used among the negroes in some parts of the South in connection with buckra, white man; as swanga buckra, meaning a dandy white man, or literally, a dandy devil. A friend

in South Carolina informs me that the negroes there apply the term to persons who carry themselves conceitedly. Thus of one who is strutting about in a new suit of clothes, they will say, "He kin' o' swanga now."; с учетом предыдущего примера, здесь — также из калабарского языка;

2) указание на заимствование из голландского: Boss. The *o* pronounced like *a* in *all*. (*Dutch, baas*.) A master, an employer of mechanics or laborers. Hence we hear of a boss-carpenter, a boss-bricklayer, boss-shoemaker, etc., instead of master-carpenter, etc. The word probably originated in New York, and is now used in many parts of the United States. The blacks often employ it in addressing white men in the Northern States, as they do *massa* (master) in the Southern States;

3) указание на заимствование из испанского:

✓ Mulatto. (*Span. Mulato*.) A mulatto is the offspring of a white and a negro; a *quadroon*, of a white and a mulatto, being one quarter black; a *mustee*, of a white and a quadroon, or one eighth black; and a *mustafina*, of a white and a mustee, being one sixteenth black. Terms implying a much less admixture of blood are prevalent in Cuba. — *Balt. Sun*, Sept. 3, 1858.

✓ Pickaninny. (*Span. pequeño niño*, little child.) A negro or mulatto infant. Used in the Southern States. I jest sauntered in as he was puttin' up the pickaninny yaller gal, about five years old. — *Robb, Squatter Life*. You can't be too warm, nor too guarded your head, To 'scape the mosquito's whim; And a nice picaninny that 's been well fed Is a capital meal for him. — *Ethiopian Melodies*.

Savey, or Sabby. (Corrupted from the *Span. sabe*, knows.) To know; to comprehend. A word of very extensive use wherever a Lingua Franca has been formed of the Spanish or Portuguese language in Asia, Africa, and America. It is used by the negroes in the West Indies, and in some of the Southern States. When I read these stories, the negroes looked delighted, and said: "We savey dat well, misses." — *Carmichael's West Indies*.

To Vamose. (*Span. vamos*, let us go.) Used, in the South-west chiefly, in the sense of to depart, decamp, be off. A curious grammatical perversion. I couldn't stand more than this stanza, coming from a street voice compared with which the notes of a hand-saw are positively dulcet, and I accordingly *vamosed*. — *N.Y.Mirror*, May, 1848.

— Yankee Sullivan's house, comer of Ftankfort and Chatham streets, is in a dangerous condition; its foundation walls having been partially undermined for the purpose of excavating a cellar. Its occupants received some very ominous premonitions of a downfall early yesterday morning, and forthwith *vamosed* with their baggage.

**Таб. 1** Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия генезиса и бытия этносоциолектной системы афроамериканского субъязыка в словаре Дж.Р.Бартлетта «*The Dictionary of Americanisms*» от 1848 – 1877 гг. (Etnosotsioleksikografichesky tools of disclosure of genesis and life of etnosotsiolektny system of Afro-American subjazyk in the dictionary J.R.Bartlett "The Dictionary of Americanisms" of 1848 – 1877.)

Этносоциолексикографические параметры репрезентации генезиса и бытия афроамериканского этносубъязыка		Социолингвистический и социолектологический форматы			Социолексикологический формат					Параметрическая активность инструмента по форматам и его ранг
		2 Темпорально-исторические черты	3 Ареально-локальные черты	4 Корпоративно-субкультурные черты	5 Социально-стилистическая стратификация	6 Этико-стилистическая градация	7 Структурные особенности номинации	8 Семантические процессы номинации	9 Историко-этимологические черты	
Этносоциолексикографические инструменты		2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Вокабула						3			3/14
	Дефиниция			51			3	106		160/4
	Ареально-локалектная помета		70							70/8
	Ареально-региолектная помета		70							70/8
	Афроэтносоциолектно-субкультурный указатель			23						23/11
	Датировка в паспортизации иллюстративных примеров	25								25/10
	Датировка в составе дефиниции	1								1/16
	Отсылка к полному прототипу						2			2/15
	Паспортизация иллюстративных примеров		70	51						121/6
	По умолчанию					106				106/7
	Семантизация вокабулы в дефинициях			32		106				138/5
	Семантизация вокабулы в иллюстративных примерах			51						51/9
	Семантико-дериватологическая справка							4		4/13
	Указание на генетический источник иноязычного заимствования								15	15/12
	Указание на необычность новообразования						1			1/16
	Указание на особенности произношения						3			3/14
	Этимолого-дериватологическая помета								15	15/12
	Этимолого-дериватологическая справка								15	15/12
	Макро- и мегаструктурные инструменты	Введение в предваряющем тексте	106			106	106			
Датировка изданий словаря		106								106/7
Наименование словаря			106							106/7
Предисловие в предваряющем тексте		106	106		106	106				424/1
Словарная статья в словнике			70		106	106				282/3
Инструментальная обеспеченность параметров		344	492	208	318	530	12	110	45	
Ранг параметра по его степени инструментальной обеспеченности		3	2	5	4	1	8	6	7	

*Journ. of Commerce*, June, 1848." Madame Anna Bishop gave, on Monday evening last, a spirited exhibition, and not exactly of the vocal powers, for which she is celebrated, but of the woman's temper, of which she has undoubtedly her due portion. The saloon was duly lighted up, and very soon after the doors were opened a respectable number of ladies and gentlemen took their seats. But the Madame appears to have been dissatisfied at the number, and before waiting to see if others would assemble, the audience was unceremoniously dismissed, the lights blown out in a huff, and Madame and Monsieur, fiddles, harps, rosin, catgut and all, *vamosed*. — *Vicksburg Sentinel*, May, 1848. On Sunday our city was thrown into a state of intense excitement. Between seventy and eighty slaves had disappeared. Several negroes who had made arrangement to *vamose*, were left behind, and, to be revenged, they gave the alarm. — *Washington Paper*.

4) указание на заимствование из *испанского и французского* (без точного указания на язык-источник; здесь для наименования представителей смешанной расы – лексемы выделены нами заглавными буквами): Negro. The various grades of the colored people in Louisiana are designated by the French as follows, according to the greater or less predominance of negro blood: MULATTO, . . . white and negro. QUARTERON, ... white and mulatto. MÉTIF, ... white and quarteron. Mamelouc, ... white and métif. QUARTERON, ... white and mamelouc. SANG-MÊLÉ, ... white and quarteron. GRIFFE, ... negro and mulatto. MARABOU, ... mulatto and griffe. SACATRA, ... griffe and negress. All these varieties exist in New Orleans with sub-varieties.... — *Olmsted's Slave States*, p. 583.

Подводя итог этносоциолексикографическому анализу словаря Дж.Р.Бартлетта от 1848 – 1877 гг. можно представить выявленный в нем этносоциолексикографической инструментарий параметризации 106 исследуемых афроэтносоциолектизмов как элементов субстандартной лексико-фразеологической системы только афроамериканского этносубъязыка, в данном случае во его четырех корпоративно-субкультурных разновидностях, в суммарном инвентаре, где для всех инструментов даны цифровые показатели проявляемых ими параметрических способностей раскрытия гене-зиса и бытия данного афроэтносубъязыка (см. таб. 1, где цифрами в ячейках указано число применений каждого инструмента по отношению к данному параметру).

Таким образом, вся совокупность 23 этносоциолексикографических инструментов с циф-

ровыми показателями их параметрической активности и ранга инструмента в инструментарии (в скобках: первая и, через дробь, вторая цифры) в словаре Бартлетта от 1848 – 1877 гг. составляет следующую систему:

I) МИКРОСТРУКТУРНЫЙ ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ – 18 инструментов: 1) ареально-локалектная помета (70/8), 2) ареально-региолектная помета (70/8), 3) афроэтносоциолектно-субкультурный указатель (23/11), 4) вокабула (3/14), 5) датировка в паспортизации иллюстративных примеров (25/10), 6) датировка в составе дефиниции (1/16), 7) дефиниция (160/4), 8) отсылка к полному прототипу (2/15), 9) паспортизация иллюстративных примеров (121/6), 10) по умолчанию (106/7), 11) семантизация вокабулы в дефинициях (138/5), 12) семантизация вокабулы в примерах (51/9), 13) семантико-дериватологическая справка (4/13), 14) указание на генетический источник заимствования (15/12), 15) указание на необычность новообразования (1/16), 16) указание на особенности произношения (3/14), 17) этимолого-дериватологическая помета (15/12) и 18) этимолого-дериватологическая справка (15/12);

II) МАКРО- И МЕГАСТРУКТУРНЫЕ ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУМЕНТЫ – 5 инструментов: 1) введение в предваряющем тексте (318/2), 2) датировка изданий словаря (106/7), 3) наименование словаря (106/7), 4) предисловие в предваряющем тексте (421/1) и 5) словарная статья (282/3).

Отсюда, по своей *параметрической активности* из 16 выделенных рангов эти 23 этносоциолексикографических инструмента ранжируются в следующем порядке по убыванию их активности: 1) предисловие в предваряющем тексте (421/1), 2) введение в предваряющем тексте (318/2), 3) словарная статья в словнике (282/3), 4) дефиниция (160/4), 5) семантизация вокабулы в дефинициях (138/5), 6) паспортизация иллюстративных примеров (121/6), 7) датировка изданий словаря (106/7), наименование словаря (106/7) и по умолчанию (106/7), 8) ареально-локалектная помета (70/8) и ареально-региолектная помета (70/8), 9) семантизация вокабулы в иллюстративных примерах (51/9), 10) датировка в паспортизации иллюстративных примеров (25/10), 11) афроэтносоциолектно-субкультурный указатель (23/11), 12) указание на генетический источник иноязычного заимствования (15/12), этимолого-дериватологическая помета (15/12) и этимолого-дериватологическая справка (15/12), 13) семантико-

дериватологическая справка (4/13), 14) вокабула (3/14) и указание на особенности произношения (3/14), 15) отсылка к полному прототипу (2/15), 16) датировка в составе дефиниции (1/16) и указание на необычность новообразования (1/16).

Далее, в свою очередь, по *степени инструментальной обеспеченности* этносоциолексикографических параметров из 8 установленных рангов все выявленные *параметры ранжируются* в следующем регрессивном порядке (в скобках – цифра инструментальной обеспеченности параметра): 1) параметры показа *этико-стилистической градации* афроэтносоциолектизм в афроэтносубъязыке (530) – *социолексикологический формат*; 2) параметры показа *ареально-локальной вариативности* социолектной лексической системы афроэтносубъязыка (492) – *социолингвистический формат*; 3) параметры показа *темпорально-исторической вариативности* социолектной лексиче-

ской системы афроэтносубъязыка (344) – *социолингвистический формат*; 4) параметры показа *социально-стилистической стратификации* афроэтносоциолектной лексической системы афроэтносубъязыка (318) – *социолексикологический формат*; 5) параметры показа *корпоративно-субкультурной соотнесенности* субстандартной лексической системы афроэтносубъязыка (208) – *социолектологический формат*; 6) параметры показа *семантических процессов афроэтносоциолектной номинации* в афроэтносубъязыке (110) – *социолексикологический формат*; 7) параметры показа *историко-этимологических особенностей* социолектной номинации в афроэтносубъязыке (45) – *социолексикологический формат*; 8) параметры показа *структурных особенностей афроэтносоциолектной номинации* в афроэтносубъязыке (8) – *социолексикологический формат*.

1. Дубовский, Ю.А., Грейдина, Н.Л. Коммуникация как объект исследования // Грани гуманитарного образования (идеи, методы, решения). Пятигорск, ПГЛУ, 1997. С. 135 – 144; Ю.А.Дубовский, Н.П.Деревянкина, Т.Б.Заграевская, Л.С.Касьяненко, В.А.Орлова. Просодия диалогических единств с лексико-синтаксическим параллелизмом: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2011. 430 с.; Дубовский, Ю.А. О южнорусском фоноварианте // Университетские чтения. 2002. Пятигорск, ПГЛУ, 2002. С. 127 – 129; Дубовский, Ю.А., Воробьева, О.В., Гончарова, О.В., Мартыанова, Е.О., Садовая, А.Е., Шишимер, Л.Ф. Русская просодия на Северном Кавказе. Пятигорск, ПГЛУ, 2008. 552 с.; Дубовский Ю.А., Кучер А.В. К исследованию интонации эхо-высказываний в современном английском языке // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, Горьковский государств. педагогич. ин-т иностранных яз. им. Н.А.Добролюбова, 1968. С. 65 – 66; Дубовский Ю.А., Кучер А.В. Типологические и специфические черты в английском и русском языках: учебное пособие. Пятигорск, ПГЛУ, 2000. 169 с.; Дубовский, Ю.А., Карневская, Е.Б. Нормативные основы английской интонации: учебное пособие. Минск, Минский государств. педагогич. ун-т, 1979. 114 с.; Дубовский, Ю.А. Перестройка в русской просодии // Языковые единицы и категории в речи: межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск, ПГЛУ, 2001. С. 3 – 9; Дубовский, Ю.А., Заграевская, Т.Б. Вклад Минской фонетической школы в теорию межъязыковой просодической интерференции // Известия Самарского научного центра РАН. 2014. № 2(2). Т. 16. С. 401 – 407; Дубовский, Ю.А., Морозова, И.Н., Переверзева, И.В. Вариантность экспликации предикативной связи в английском и русском языках: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2014. 266 с.; Заграевская, Т.Б. Категория оценка как лингвистическая проблема: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2007. 324 с.; Заграевская, Т.Б. Этносоциолексикографический инструментарий стратификации английского афроэтносубъязыка: опыт Дж.Хоттена // Филология и культура. Philology and culture. 2013. №1 (31). С. 44 – 48.; Заграевская, Т.Б. Национально-ареальная характеристика афроэтносоциолектизм в англоязычной просторечной лексикографии конца XIX века // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. №2(6). Т.14. С. 1518 – 1526; Заграевская, Т.Б. Стилистические маркеры афроэтносоциолектизм в англоязычной субстандартной лексикографии конца XIX века (на материале словаря Дж.С.Фармера и У.Е.Хэнли «Slang and its Analogues» // Вестник Череповецкого государственного университета. 2013. №1 (45). Т.1. С.85 – 88; Заграевская, Т.Б. Прологомены этносоциолексикографии. Saarbrucken, LAP LAMBERT, 2012. 201 с.; Заграевская, Т.Б. Лексикографические средства раскрытия структурных особенностей социолектной номинации в англоязычном афроэтносубъязыке // Вестник Ленинградского государственного университета им А.С.Пушкина. 2012. №4. Т. 1. С. 113 – 119; Заграевская, Т.Б. Эволюция лексикографии в зарубежной лингвистике // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. №2. С. 128 – 133; Заграевская, Т.Б. Раннее этносоциолексикографирование афроамериканского субъязыка в Великобритании: словарь Ф.Гроуза // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. №2(5). Т.14. С. 1252 – 1258; Заграевская, Т.Б. Афроэтносоциолектизмы в англоязычной лексикографии XIX в.: словарь Дж.К.Хоттена “The slang dictionary” // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. № 4. Т. 2. С. 73 – 78; Заграевская, Т.Б. Афроамериканский этносубъязык как форма существования полинационального английского языка: монография. Пятигорск, ПГЛУ, 2011. 228 с.
2. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Barlett. Second Edition. Boston: Little, Brown and Co., 1859. XXII. 524 p. (Eng.).



3. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Barlett. Second Edition. Boston: Little, Brown and Co., 1859. XXII. P. III–XII; 1877. P. III–VIII. (Eng.).
4. Беляева, Т.М., Хомяков, В.А. Нестандартная лексика английского языка. М., Изд-во Либроком, 2010. С. 15.
5. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Barlett. Second Edition. Boston: Little, Brown and Co., 1859. XXII. P. XVI. (Eng.).
6. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. / J.R.Barlett. Second Edition. Boston: Little, Brown and Co., 1859. XXII. P. XXI, XXII. (Eng.).
7. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Barlett. Second Edition. Boston: Little, Brown and Co., 1859. XXII. P. XXV, XXVIII. (Eng.).

## **LEXICOGRAPHIC REGISTRATION OF AFRO-AMERICAN SOCIOLECT NOMINATION**

© 2016 Т.В.Заграевская

*Tatyana Borisovna Zagrayevskaya, Doctor of Philology, Professor of Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence  
Department. E-mail: [zagrayevskaya@yandex.ru](mailto:zagrayevskaya@yandex.ru)*

Pyatigorsk State Linguistic University

The article presents data on the lexicographic analysis of Afro-American sociolect nomination given in J.R.Bartlett's *Dictionary of Americanisms*. Special attention is paid to social stylistic gradation of English afrosublanguage sociolect lexical system, historical and etymological features of Afro-American ethnosociolect nomination, systems of micro-, macro- and megastructural ethnosociolect lexicographic instruments and degree of their usage within the revealed formats.

*Key words:* Afroethnogelect, Afroethnosociolectism, Afroethnosublanguage, area, dictionary, English, ethnosociolexicographic instrument, marker, sociolexicography, vocabulary article.

1. Dubovskii, Iu.A., Greidina, N.L. Kommunikatsiia kak ob'ekt issledovaniia (Communication as research object) // Grani gumanitarnogo obrazo-vaniia (idei, metody, resheniia). Piatigorsk, PGLU, 1997. S. 135–144; Dubovskii, Iu.A., Dereviankina, N.P., Zagrayevskaia, T.B., Kas'ianenko, L.S., Orlova, V.A. Prosodiia dialogicheskikh edinstv s leksiko-sintaksicheskim parallelizmom (Prosody of dialogical unities with lexicosyntactic parallelism): monografiia. Piatigorsk, PGLU, 2011. 430 s.; Dubovskii, Iu.A. O iuzhnorusskom fonovariante (About the South Russian phonovariant) // Universitetskie chteniia. 2002. Piatigorsk, PGLU, 2002. S. 127–129; Dubovskii, Iu.A., Vorob'eva, O.V., Goncharova, O.V., Mart'ianova, E.O., Sadovaia, A.E., Shishimer, L.F. Russkaia prosodiia na Severnom Kavkaze (About the South Russian phonemic variant). Piatigorsk, PGLU, 2008. 552 s.; Dubovskii, Iu.A., Kucher, A.V. K issledovaniiu intonatsii ekho-vyskazyvanii v sovremennom angliiskom iazyke (To intonation research of echo statements in modern English) // Teoriia i praktika lingvisticheskogo opisanii razgovornoj rechi. Gor'kii, Gor'kovskii gosudarstv. pedagogich. in-t inostrannykh iaz. im. N.A.Dobroliubova, 1968. S. 65–66; Dubovskii, Iu.A., Kucher A.V. Tipologicheskie i spetsificheskie cherty v angliiskom i russkom iazykakh (Typical and peculiar features in English and Russian languages): ucheb-noe posobie. Piatigorsk, PGLU, 2000. 169 s.; Dubovskii, Iu.A., Karnevskaia E.B. Normativnye osnovy ang-liiskoi intonatsii (Standard basis of English intonation): uchebnoe posobie. Minsk, Minskii gosudarstv. pedagogich. un-t, 1979. 114 s.; Dubovskii, Iu.A. Perestroika v russkoi prosodii (Reorganization of Russian prosody) // Iazykovye edinitsy i kategorii v rechi: mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov. Piatigorsk, PGLU, 2001. S. .3–9; Dubovskii, Iu.A., Zagrayevskaia T.B. Vklad Minskoi foneticheskoi shkoly v teoriu mezh"iazykovoi prosodicheskoi interferentsii (Contribution of the Minsk phonetic school to the theory of interlingual prosodic interference) // Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra RAN. 2014. № 2(2). T. 16. S. 401–407; Dubovskii, Iu.A., Morozova, I.N., Pereverzeva, I.V. Variantnost' eksplikatsii predikativnoi svyazi v angliiskom i russkom iazykakh (Alternativeness of an explication of predicative communication in the English and Russian languages): monografiia. Piatigorsk, PGLU, 2014. 266 s.; Zagrayevskaia, T.B. Kategoriia otsenka kak lingvisticheskaiia problema (Category assessment as a linguistic problem): monografiia. Piatigorsk, PGLU, 2007. 324 s.; Zagrayevskaia, T.B. Etnosotsioleksikograficheskii instrumentarii stratifikatsii angliiskogo afroetnosub"iazyka: opyt Dzh.Khottena (Ethnosociolexicographic tools of stratification of English Afroethnosublanguage: J. Hotten's experience) // Filologiya i kul'tura. Philology and culture. 2013. №1 (31). С. 44–48; Zagrayevskaia, T.B. Natsional'no-areal'naia kharakteristika afroetnosotsiolektizmov v angloia-zychnoi prostorechnoi leksikografii kontsa XIX veka (The national and areal characteristics of Afroethnosociolectizms in an English-speaking colloquial lexicography of the end of the 19th century) // Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra RAN. 2012. №2(6). T.14. S. 1518–1526; Zagrayevskaia, T.B. Ctilisticheskie markery afroetnosotsiolektizmov v angloiazychnoi substandartnoi leksikografii kontsa XIX veka (na materiale slovaria Dzh.S.Farmera i U.E.Khenli «Slang and its Analogues») (Stylistic markers of Afroethnosociolectizms in an English-speaking substandard lexicography of the end of the

- 19th century (on material of the dictionary of J.S.Pharmar and U.E.Hanley) «Slang and its Analogues» // Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta. 2013. №1 (45). T.1. S.85–88; Zagraevskaia, T.B. Prolegomeny etnosotsioleksikografii (Prolegomena of ethnosociolexicography). Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2012. 201 s.; Zagraevskaia, T.B. Leksikograficheskie sredstva raskrytiia strukturnykh osobennosti sotsiolektnoi nominatsii v angloiazыchnom afroetnosub"iazыke (Lexicographic means of disclosure of structural features of the sotsiolektic nomination in an English-speaking Afroethnosublanguage) // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im A.S. Pushkina. 2012. №4. T. 1. S. 113–119; Zagraevskaia, T.B. Evoliutsiia leksikografii v zarubezhnoi lingvistike (Evolution of a lexicography in foreign linguistics) // Vestnik Piatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2012. №2. S. 128–133; Zagraevskaia, T.B. Rannee etnosotsioleksikografirovanie afroamerikanskogo sub"iazыka v Velikobritanii: slovar' F.Grouza (Early etnosotsioleksikografirovaniye of Afro-American sublanguage in Great Britain: F.Grouz's dictionary) // Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra RAN. 2012. №2(5). T.14. S. 1252–1258; Zagraevskaia, T.B. Afroetnosotsiolektizmy v angloiazыchnoi leksikografii XIX v.: slovar' Dzh.K.Khottena "The slang dictionary" (Afroethnosociolectisms in English-speaking lexicography of the 19th century: J. K. Hotten's dictionary "The slang dictionary") // Vestnik Viatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. 2012. № 4. T. 2. S. 73–78; Zagraevskaia, T.B. Afroamerikanskii etnosub"iazыk kak forma sushchestvovaniia polinatsional'nogo angliiskogo iazyka (Afro-American ethnosublanguage as form of existence of polynational English): monografiia. Piatigorsk, PGLU, 2011. 228 s.
2. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Barlett. Second Edition. Boston, Little, Brown and Co. 1859. XXII. 524 p. (Eng.).
  3. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Barlett. Second Edition. Boston: Little, Brown and Co., 1859. XXII. P. III–XII; 1877. P. III–VIII (Eng.).
  4. Beliaeva, T.M., Khomiakov, V.A. Nestandartnaia leksika angliiskogo iazyka (Non-standard lexicon of English). M., Izdvo Librokom, 2010. S. 15.
  5. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Barlett. Second Edition. Boston, Little, Brown and Co., 1859. XXII. P. XVI (Eng.).
  6. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. / J.R.Barlett. Second Edition. Boston, Little, Brown and Co., 1859. XXII. P. XXI, XXII (Eng.).
  7. Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Barlett. Second Edition. Boston, Little, Brown and Co., 1859. XXII. P. XXV, XXVIII (Eng.).